

hoo'. He does a certain run-in with a town mayor who appears to be sickening for something. This story is sure to bring a grin to the face of any reader.

For the last two stories it is typical the use of new words, invented by O. Henry: depeople, which means desolation of the streets from people, and spooju, an abominable mixture (The new word is formed from «spew» (or «spue») meaning «to eject what is vomited» and «julep» – a drink flavored with aromatic herbs).

In «Jeff Peters as a Personal Magnet» O. Henry also uses metonymy («The triumph of mind over sarsaparilla») and does intentional errors to emphasize the illiteracy of the character («'Boss,' says he. 'Doc Hoskin am done gone twenty miles in the country to see some sick persons. He's de only doctor in de town, and Massa Bancks am powerful bad off. He sent me to ax you to please, suh, come.' »).

«Jeff Peters as a Personal Magnet» is a satirical and humorous story, in which O. Henry commonly uses different puns and wordplays. («I'm one of the Sole Sanhedrims and Ostensible Hooplas of the Inner Pulpit», «I do not drag it in the dust because they haven't got the dust»).

Thus, three O. Henry's stories have been analyzed and the major stylistic devices have been identified. They include epithets, metaphors, similes, charactonyms, alliterations, metonymies, neologisms, wordplays, using slang and colloquial speech, mythology, reference to well-known people and famous books. In conclusion, it can be said that this work is both of theoretical and practical value. It can be used in the process of teaching text analysis or as an alternative method of studying English language for students.

#### *References*

1. Henry O. The Skylight Room and other stories / E.F. Lazarevich, A.F. Kaganova. – M.: Higher School, 1972. – 166 p.

*Scientific supervisor Y.P. Azhel, senior lecturer of TPU*

*Михайлова Д.Ю.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

### **ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ И ЛЕКСИКОЛОГИИ ПРИ РАБОТЕ С ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ**

В настоящее время специалисты утверждают, что перевод фразеологизмов, синонимов и художественных оборотов является одной из самых сложных и интересных задач в практике перевода

иностранный литературы. Фразеология и лексикология исследуют подобные проблемы и помогают их решить. Данная статья предназначена для того, чтобы выделить основные типы вышеупомянутых проблем и обозначить пути их решения.

Начнем с фразеологизмов. Фразеологизмы являются «микротекстами», вбирающими в себя смысл о происходящем, накопленный в ходе истории формирования языка. Зачастую значение фразеологизма никак не связано со значениями отдельно взятых слов, являющихся составными частями оборота. Такие фразеологические сращения называются идиомами. Так, например, в русском языке оборот «бить баклуши» имеет значение «бездельничать», в то время как его исходное значение звучит так: «раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов». А выражение «работать спустя рукава», т. е. «небрежно, без старания», ранее имело вполне прямой характер значения: во времена древней Руси длинные рукава были элементом одежды, используемой чаще всего в праздничные дни, следовательно, работать в такой одежде было крайне неудобно.

В английском языке всё обстоит точно так же. К примеру, выражение «to show the white feather», что значит «струсить», в прямом переводе звучало бы как «показать белое перо», что, очевидно, вовсе не выражает заложенного смысла.

Незнание подобных нюансов немало затрудняет как разговорную практику, так и работу по переводу различных текстов: художественных произведений, писем и т. д.

Но мало знать устоявшиеся в своем значении фразеологизмы. При переводе текстов на русский язык также важно уметь правильно трактовать выражения, используемые в переносном смысле, учитывать многозначность слов в соответствии с лексическим и грамматическим контекстом. Перевод крылатых выражений, пословиц, сравнений, поговорок и других образных средств языка является трудной задачей; при работе переводчика подстерегает ряд опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла переводимой идиомы. Некоторые сложности при переводе вызывает схожесть фразеологизмов со свободными сочетаниями, например:

- «To close the door to somebody» – отказать в доступе к чему-либо;
- «To put all one's eggs in one basket» – рисковать, ставить на карту всё;
- «To turn the tables» – поменяться ролями;

– «The appetit ecomes with eating» – чем больше имеешь, тем больше хочется.

В случае когда в процессе работы переводчик принимает фразеологическую единицу за свободное словосочетание, возникновение нелепых путаниц и грубейших ошибок неизбежно. Так, например, в переводе литературного произведения Гринвуда «Отряд выступает» сказано, что главный герой романа вышел из «своего коричневого кабинета», что не может не ввести читателя в замешательство, ведь до этого герой находился во дворе. В рассматриваемом случае фразеологизм «to be in a brown study», имеющий значение «глубоко задуматься», был принят переводчиком за свободное сочетание слов и, в итоге, неверно трактован. Эта невнимательность повлекла за собой множество нелепых ошибок в переводе. Поэтому, прежде всего, для корректного перевода необходимо уметь распознавать фразеологизмы в тексте.

Как отмечает Т.Н. Федуленкова, английская фразеология имеет такие отличительные черты, как смысловая и стилистическая недифференцированность и многозначность. Это создает еще одну сложную, но не менее интересную задачу для перевода. Например:

– «to take the floor» в общественной и политической сфере означает «взять слово, выступить на собрании», а в быту – «пойти потанцевать»;

– «to have the hell of a time» – в зависимости от контекста может иметь крайне противоположные значения, такие как «хорошо провести время» и «попасть в переplet, иметь большие неприятности»;

– «you never cantell» – можно перевести «почем знать» и «чем черт не шутит», что далеко не равнозначно стилистически.

Причиной расхождения между соответствующими фразеологизмами могут быть коннотативные компоненты их семантики. К примеру, фразеологизм «to save one's skin» является аналогом для русского «спасти свою шкуру», если употребляется в отрицательном смысле. Однако этот же фразеологизм имеет и положительную коннотацию, в случае чего такой перевод становится неверным.

Например: «Betty saved Tim's skin by typing his report for him» – Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад.

В целом стилистическая многозначность и недифференцированность фразеологизмов, их сходство со

свободными сочетаниями и ассоциативная схожесть создают основные сложности при переводе на русский язык.

Что касается лексики, то тут тоже есть свои тонкости. Знание и понимание стилистической дифференциации лексики, прямого и переносного значения слов, умение различать стилистическую и эмоциональную окраску, а также понимание принципов словообразования помогают переводчику корректно определить значение употребляемого автором выражения, например, чтобы донести до читателя юмор Диккенса, нередко построенный на основе несоответствия формы выражения существу выражаемого.

При переводе трудности возникают в работе с синонимами, антонимами, омонимами, а также со словами, смысл которых зависит от контекста либо имеет связь со стилистикой данного текста. Лексикология английского языка изучает лексический состав языка, который тесно связан с действительностью, вследствие чего относительно быстро меняется. Появление новых слов (неологизмов) связано с появлением новых реалий (явлений и предметов). Но не каждое новое слово обязательно становится «неологизмом». Прежде чем стать им, слово проходит несколько подготовительных стадий, на которых оно или исчезает, или «приживается» в языке. Также имеет место процесс постепенного исчезновения слов.

Изменение лексического состава языка нельзя связывать только с неологизмами или архаизмами (словами, вышедшими из употребления). Изменение значения слова также играет немаловажную роль. Причиной данного процесса может быть и сокращение словосочетания: а musical (show), а weekly (paper). Оставшиеся компоненты впитали в себя значение утерянных.

Изменение самого уже существующего явления также может существенно изменить значение слова. Глагол to sail до появления паровых двигателей обозначал именно хождение под парусом, а после значительного шага научно-технического прогресса этот глагол стал обозначать любое передвижение по воде.

Поэтому очевидно, что постоянное развитие и видоизменение языка может повлечь некоторые трудности при переводе.

Хотелось бы также упомянуть о явлении конверсии, т. к. она влияет даже на словообразование. Конверсия может обеспечивать семантическую свободу слову, развивая и обогащая его, позволяет ему обзаводиться новыми значениями благодаря его свободному движению в предложении. Грамматический строй значительно влияет на лексику языка, что в результате приводит к

многозначности слова. К словам одной части речи могут присоединяться аффиксы, характерные для другой части речи. В литературе иногда можно встретить прилагательные, образованные от глаголов при помощи суффикса прилагательных - (е)у, – аналогично с прилагательными, которые образованы при помощи этого же суффикса от имен существительных: fishy, watery и т. д.

Например:

«What's the matter?» he enquired. «Is the *starey* bird going?» «В чем дело? – спросил он. – Что, уходит, наконец, эта сова?»

В данном случае говорится о даме, которая некоторое время не сводила глаз с пары молодых людей. Автор желал выделить, что «глазеть» было обычной манерой этой особы. (Причастия *staring* оказалось недостаточно, т. к. оно не может передать постоянного свойства).

Эти и многие другие нюансы, часто встречающиеся при работе по переводу текстов художественной литературы, могут в значительной мере исказить смысл и стилистический строй произведения. Поэтому для переводчика крайне важно помнить о тех подводных камнях, которые могут повстречаться ему в работе. Подробное изучение лексикологии и фразеологии сослужит добрую службу каждому, кто пожелает познать иностранную литературу и понять смысл, заложенный автором изначально.

#### *Список использованных источников*

1. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 44 с.
2. Михалев А.В. Некоторые трудности перевода фразеологических единиц английского языка // VI Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум». 2013. URL: <http://www.scienceforum.ru/2013/76/1694> (дата обращения: 17.04.2014).
3. Сидоренко О.Н. Проблема классификации и семантическая характеристика фразеологических единиц // Бюро переводов Альба. 2010. URL: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2010/sidorenko.html> (дата обращения: 17.04.2014).
4. Телия В.Н. Фразеология // Лингвистический энциклопедический словарь. 1990. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/560a.html> (дата обращения: 17.04.2014).
5. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая метафора: двойная дихотомия содержания и смысла // Когнитивная семантика: сб. мат-лов второй международной школы-семинара. – Ч. 2. – Тамбов: РАН, Ин-т языкознания, 2000. – С. 146–148.

*Научный руководитель А.Л. Ботова, ст. преподаватель ТПУ*